

DOCUMENTOS

INVENTARIOS ARAGONESES DE LOS SIGLOS XIV Y XV

A petición del eruditísimo secretario de la Academia Española, don Emilio Cotarelo, comienzo a publicar algunos inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV, que, a más de su interés histórico, pues nos dan a conocer cómo vivían en dicha época las distintas clases de la sociedad, aportan datos curiosos para estudiar la lengua española en uno de sus aspectos regionales.

Estos inventarios nos hacen ver la influencia que el idioma catalán ejerció en el castellano aragonés de la Edad Media, tanto en el vocabulario como en la fonética, por lo que aun a fines del siglo XV se escribían en Zaragoza muchas palabras con pronunciación lemosina; v. gr.: *giqua*, por *chica*; *colgon*, por *colchón*; y se advierten otras anomalías, como *cantariquo* por *cantarico*, etc.

A fin de evitar largas y enojosas repeticiones de los mismos enseres domésticos, me guardaré muy bien de copiar íntegros los inventarios, limitándome a lo que, según mi humilde opinión, sea más curioso; al mismo propósito, elegiré inventarios de personas de distintas profesiones y categorías sociales (de un librero, de un jurista, de un canónigo, de un artista, de un aristócrata, etc.), pues de este modo habrá en ellos más abundancia y curiosidad de datos lingüísticos.

Conservo la ortografía de los originales, aunque sea absurda: sí, que lo es con frecuencia, y caprichosa en extremo, y añado las notas que más indispensables me han parecido para la ilustración del texto (1).

(1) Suprimo la palabra *Item*, con que comienzan todos los párrafos de los inventarios, pues a nada conduce el repetirla.

Con tales documentos habrá una fuente más para que algún erudito acometa la empresa, muy útil por cierto, de hacer el léxico del español aragonés de la Edad Media, ya que la conocida obra de don Jerónimo Borao no es, ni mucho menos, la última palabra en esta materia (1).

MANUEL SERRANO Y SANZ,
Correspondiente de la R. A. E. en Aragón.

I

INVENTARIO DE LOS BIENES DEJADOS A SU MUERTE POR GALCERÁN FERRER, JURISTA ZARAGOZANO.—Año 1497.

Protocolo de Pedro la Lueza, folios 640 a 651. (Archivo notarial de Zaragoza).

Primo, en el entresuelo donde esta la jaminera fueron trobados los bienes siguientes:

Dos goadamezires de cuero, puestos en las paredes, quasi nuevos.

Un caxon grande de pino ençaffranado, nuevo, en el qual ffueron trobadas las cosas siguientes:

Un paramento de lienço muy primo de lino de Puçol, con listas de seda escaquadas de grana y blanquo, el qual es unas cortinas con sus tovallolas de las mesmas listas y del mesmo lienço, dubladas las tovallolas devant del lecho.

Un devant lecho de la mesma hobra y del mesmo lino.

Un pabillon de lienço viscayno, con su caxa, guarnido de listones de grana.

(1) Por no haber corregido las pruebas del inventario de los libros de Pedro Tolón, publicado en este BOLETÍN, año 1914, págs. 474 y 475, hay que rectificar las siguientes equivocaciones:

Pág. 474, línea 29, léase: *Traciat fet per maestre Francech Ximenez*. [Tal vez, el libro *De las dones*, o, quizá, el *Crestiá*.]

Idem, línea 33: *Incipit prologus artis ympresorie, e esta al principio una figura de art de Chemetria*.

Idem, línea 39: *Bartolemei Facii*.

Idem, línea 40: *Aristotil*.

Idem, línea 43: *beatissimumque Engenium IIII.^m*

Idem, id.: *Monachis*.

Pág. 475, línea 33: *Luci Flori*.

Idem, línea 34: *clamado Cicero, De Legibus*.

Idem, línea 39: *libro regrado para canto, que no hay res scripto*.

Un devant lecho de lienço viscayno con las listas de grana del mesmo lienço del pabillon.

Quatro caras de coxines de lienço viscayno con listones de grana.

Quatro quaras [caras] de coxines de lino de Puçol con listas esquinadas de seda de grana y blanca.

Una camissa de muxer, de tela, con mangas y cuerpo guarnidos de liston negro.

Otra camissa de muxer, de seda coga (*sic*) raxada, guarnido el capico con una trena de oro con trenta y dos pelras [perlas] pequenyas, y toda guarnida con listas d' Almeria.

Un par de linçuelos de tela, viexos, de cada tres ternas.

Un peynador de tela prima, guarnido el capico de oro y seda, y passamanado de oro y seda.

Un taleguo con veinte jouillos de lino primo, pesant una libra y media, poco mas o menos, y ciertos botones blancuos de ffila, para guarniciones de coxines.

Dos panyzuelos con un sobre plat de lienço viscayno, labrados con effila a punto ceciliano (1).

Un jubon de panyo negro con medias mangas y collar de tapet negro, ya tenido.

Otro jubon de panyo de grana morada, con collar y medias mangas de terciopelo negro.

.....
Otro jubon sin mangas, con el cuerpo de jamelot, y el collar de ceti negro, ya tenido.

Otro jubon de ceti morado escuro, ya tenido.

Otro jubon de damasco negro, ya viexo.

Otro jubon de tapet negro, ya tenido.

Otro jubon de tapet morado escuro, con las mangas y collar de aceytuni morado, ya tenido.

Un ropon de jamelot negro, viexo, el qual esta en algunas partes esquinado.

Un sayo de girones negro, fforrado de piel negra, ya tenido.

Un sayo negro casi nuevo, de Contray, con sus mangas guarnidas de tapet negro.

Tres pares de calças; unas destamet de grana; otras de mescla de ciudat, y las otras uerdes claras, nuevas.

(1) De Cecilia, esto es, la isla de Sicilia.

Un pedaço destamet de grana en pieça, que tira tres baras y media.

Un pedaço de fforage colorado que tira dos baras y media.

Un pedaço de panyo azur escuro valenciano; tira dos baras.

Una vara menos ochava de adiués d' estar la tina.

Tres baras y tres quartas de panyo nego (*sic*) de ciudat.

Un pedaço de damasco lennado de un enfforro de una mantilla, que es de dos baras, poco mas o menos.

Un pedaciquo de carissea.

Siete abortones de Navarra, negros.

Una crespina de fillo de oro y de plata, pessant una onça y media, poco mas o menos.

Dos estadales de cera blanqua dentro de un capsa.

Seys randas de ffila que tira quatro baras.

Una capsa con vn espexo de parta d' anbre.

Una capsa giqua pintada, con ampolletas de olios y diuersas cosas de perffumes.

Una capsa mediana pintada, en la qual se ffallaron las cosas siguientes:

Una rastra con dizesiete granos de calcedonias gruesas.

Una coffia de tercio pelo negro, trepada.

Un pomo de vidre.

.....
Una talegua de una sarpillera de tela vermexa.

Una gonella viexa de jamelot, que se dize esta enpenyada.

Una capsiqua gicua [chica] guarnida de anbre (1)

Tres coberteras de tierra de Barcelona.

Una copera de tierra de Barcelona.

Una banobiqua pequenya, prima, de cuna de ninyos, viexa.

Un canasto de verga prima, cobertorado con una camisa buena de hombre, de tela, dentro.

En el segundo entresuelo:

Un lecho encaxado con sus catugas en el qual ay una marfega.

Tres colgones [colchones].

Dos licheras medianas cardadas ya tenidas.

Dos banobas ya tenidas: la una grande, la otra mediana, e la mediana con la cara de cotonina.

(1) Ambar.

Tres fundias de fluxel.

Un paramento de lienço de casa primo, guarnido con listones negros, el qual es quatro cortinas con sus touallolas.

Un oratorio de Nuestra Senyora.

Otra ymagen de Nuestra Senyora de transfixo en un pedaço de lienço pintada.

Un espexo, el orillo colorado, y el bastiment dorado.

En la sala alta fueron trobadas las cosas siguientes :

Un parador de fusta con sus graones.

Una quenqua grande bollonada de parador, con sus pies y sus ansas.

Un plato plano de alaton de agua manos bollonado.

Dos cantaras de arambre con sus piquos grandes.

Un plato de alaton de agua manos.

Una cantariqua de arambre con su piquo.

Una jariqua de arambre a manera d' escalfador, jiqua [chica].

Dos asnillos grandes de fierro de fuego.

Quatro sillas de fusta con sus recolcaderos; las dos nuevas y las dos viexas.

Una tabla grande de comer, plegada.

Otra tabla pequenya con sus pies.

.....
Seys escabeges de ffusta, pintados a quartos verdes y colorados.

Un banquo pequenyo enquaxado, viexo.

En el repost que esta a la puyada de la escalera :

Un alanbich de arambre con su capula.

Otro alanbich de tierra.

En la cozina :

Cinquo candeleros de laton, medianos.

Un plato grande d' estanyo, de cortar.

Dos escalfadores de arambre.

Un ffogaril de ffierro, de cozinar.

Dos sartenes, una grande, otra pequenya.

Dos espedos [espetos, asadores] de ffierro.

Un rallo de ffierro.

Dos morteros de piedra.
 Quatro candiles; los dos de Barcelona.
 Una capsa plana, pequenya, quadrada.
 Un escabeg de ffusta.
 Dos talladores de ffusta.
 Una tinalla de tierra, de tener agua.
 Una basina de laton, grande, de sabonar.

En la canbra alta que salle a la carrera:

Una mesa redonda de comer.
 Una tabla plegadiça, con unos pides debaxo para destrado.
 Un colgon guarnido de lana, que esta en el destrado.
 Un trapo de linos puesto en el dicho destrado.
 Un pigel [pichel] d' estanyo.

En el retrete de la dicha canbra:

Un lecho encaxado de ffusta encaffranado, con sus caruchas, nuevo.

.....

Unos engaya yernos al raedor.
 Una marfega de canyamaz.
 Dos colgones guarnidos de lana.
 Un par de linçuelos de tela de cada tres ternas, ya tenidos.
 Una lichera cardada ya tenida.
 Un exalon amarillo con ffiguras.
 Un par de coxines de ffluxel con las caras de tela, viexos.
 Un pabillon de lienço delgado como viscayno con randas anchas sobre possadas.
 Una poma dorada del dicho pabillon.
 Un exalon vermexo.
 Una catiffa de la tierra, ya medio tenida.
 Una catiffa de Turquía, de tres ruedas.
 Un colgon guarnido de pelota.
 Un colgonico de cuna.
 Un exalon viexo vermexo.
 Una paterna guarnida de laton con la ffigura de Santa Barbara con piedras de vidre.
 Quatro coxines de brotes de lana casi nuevos con la broteria menuda.
 Cuatro coxines; otros de cuero.
 Tres coxines, otros de brotes ya viexos, el uno vazio.

Un parament de cortinas de pinzel de broteria en cinco cortinas.

Una caxa grande de arbre en la qual se fallaron las ropas siguientes:

Un brial blanquo de una verga de coton de Çeçilia [Sicilia].

Un jubon de panyo morado sin mangas, con el collar de carmesi.

Una loba de panyo negro, frissada, ya medio tenida.

Un tавardo de panyo negro valenciano riuetado de tapet negro.

Una loba de panyo de Bruges casi nueva passamanada.

Otra loba de panyo negro fino, passamanada, ya tenida.

Otra loba negra de Contray riuetada de terciopelo negro.

Un sayo de panyo azur escuro fino, con sus mangas, ya tenido.

Un mongil de tapet negro, ya viexo.

Un ropon de jamellot fforrado de penya negra de Navarra, ya viexa.

.....

En la cambra mayor y postrera.

Una catiffa de Turquia, de tres ruedas.

Tres banquales de Raz, labor de broteria; todos tres, de una obra; los dos de cada quatro baras, y el uno de ocho baras.

Una sobre mesa de broteria mas espesa, de quatro baras y media.

Otro banqual de la mesma obra de los otros banquales, de quatro baras.

Un tanqua porta viexo, con ffiguras.

Un tanqua porta viexo, rasgado, de obra de brocado.

Otro tanqua puerta viexo, de ffiguras, rasgados.

Un panio de ffiguras, pequenyo, de obra de Tornay, de cinco baras de ancho, poco mas o menos.

Otro panyo grande, de la mesma obra de Tornay, y la storia de Bruto (1), de nueve baras de ancho, poco mas o menos.

(1) El héroe cuyas hazañas se representaban en este tapiz no era Lucio Bruto, marido de Lucrecia, ni Marco Bruto, asesino de César, sino Bruto el legendario, nieto de Eneas, con quien relacionaban el nombre de Bretaña (*Brutonia*, *Britania*).

Probablemente dicho tapiz es uno de los que se conservan en la iglesia de la Seo, de Zaragoza, y del que se publicó una hermosa foto-

- Un banqual castellano de diversas colores, viexo.
 Una cama encaxada con una marffega.
 Un colgon de lana.
 Un par de linçuelos de lino, viexos, de çada tres ternas.
 Un trauessero.
 Un coxin de Ffluxel.
 Dos licheras viexas cardadas.
 Una cuna con sus tornos, verde.
 Un cesto grande de canya y de verga.
 Una cortina de Fflandes, de diversas istorias, viexa, rasgada.
 Un tablero con su juego d' esquaques.

tipia en la *Exposición retrospectiva de Arte. 1908.*—(Zaragoza 1910), págs. 147 y 148.—Mr. E. Bertaux en el estudio que la acompaña, sospecha que el tapiz de las Naves, así llamado porque contiene la llegada de Bruto y de los suyos a las costas de Inglaterra, perteneció, con otros dos más de la historia de Bruto, a Carlos el *Temerario*, por su casamiento con Margarita de York, celebrado en el año 1468. Según se deduce del inventario que publicamos no fué así, pues en el año 1497 figura como propiedad de Galcerán Ferrer; otros dos en que también se figuraban los hechos de Bruto, pertenecían en 1499 a Pero Sanchez, en cuyo inventario de bienes había *dos panyos grandes de la estoria de Bruto.*

(Protocolo de Miguel Villanueva, año 1499, folio 345.)

En la segunda mitad del siglo xv y en la primera del xvi eran muy abundantes los tapices en Zaragoza, como se echa de ver en no pocos inventarios, cual es el que de sus bienes, y probablemente para sus capitulaciones matrimoniales, hizo en el año 1526 Micer Anchias, hijo de Juan de Anchias, autor del afamado *Libro verde de Aragón*; inventario que dice sí:

Primo tengo tres panyos de figuras, muy buenos: el uno es de la istoria de Benus; el otro de la istoria de Bellona; el otro de la istoria de Plazenteriiis.—Item, otro panyo de la istoria de Pirrus.—Item, otro panyo de la istoria de Jason.—Item, otro panyo grande de berdurs.—Item, otro panyo grande con figuras antigas.—Item, hun panyo mediado con la istoria de Narciso.—Item, dos panyos pequenios quando nuestro Señor se perdió en el Templo.—Item, otro panyo pequenio, la historia de Salomon.—Item, tres reposteros de nubes, con las armas.—Item, tres reposteros grandes con las armas.—Item, XIII almoadas de figuras.—Item, otros dos reposteros con las armas.—Item, dos reposteros de granadas.—Item, dos catifas de ruedas, pequenias.—Item, una catifa castellana, grande, con el campo verde.—Item, otra mediana, d' Alcaraz.—Item, ocho antepuertas buenas, y las cinco de figuras.—Item, III bancales de figuras.—Item, III bancales con las armas de los Pitillas.—Item, un paramento de la istoria del conde Partinuples.—Item, otro paramento pintado, bermejo y amarillo.

Un enfforro de ffaldillas de un vestido de griffes, que se dize esta enpenyado.

Un ropon de panyo de Bruges, viexo, con un enfforro de penya de Navarra, viexa.

Un canasto de verga, viexo.

Un coffre pintado de negro y leunado, en el qual se fallaron las ropas siguientes.

Una ropica de cotonina, de criatura, sin mangas.

Un mantiquo leunado, de criatura, guarnido de ceti pardillo, fforrado de fforage amarillo.

Unas faldillas negras marmetadas con cortapisa de ceti verde.

.....
Un bentallo de pluma, negro.

Un cuero de onso [¿orso?] casi todo pelado.

Una canasta de canya y de vinbres.

Item, en la canbra que esta al passo de la canbra mayor:

Un lecho de ffusta con tablas; el banquo delantero encaxado.

Una marffega de canyamaz.

Un colgon guarnido de lana.

Un par de linçelos de lino, de cada tres ternas, ya tenidos.

Un trabessero de boquaran, lleno de borra.

Un coxin de tela leno de Ffluxel.

Una lichera cardada.

Un escabeg de ffusta blanquo.

Un Sant Jorge pintado de pinzel, que esta encima la puerta.

Un banqual rasgado, de armas Reales.

En el passo, una arqua viexa, de tener pan.

Una tabla de leuar pan al fforno.

Una caixa de pino, delgada, viexa.

En el palacio baxo, a la denirada de la puerta, se fallaron las cosas siguientes:

Tres banquos de pino con sus pies.

Una bacia grande de salar puerquos.

Una caixa de pino, viexa y buyda.

Una caixa grande d' arbre, en la qual ay:

Una banoba grande, viexa.

Otra banoba de cuna, pequenya.

Seys touallas, las dos alamandiscas, las quatro de lino, de la tabla redonda.

Seys touallas de lino, grandes. ya tenidas, esquaquiadas, de grano de ordio de la tabla mayor.

Dos touallas alamandiscas de la tabla mayor.

En el estudio. Los libros tractantes de Jure canonico que en el studio se ffallaron son los siguientes:

Primo, el Ygnocent sobre las Decretales, en pargamino, de mano escripto, cubiertas, quatro gaffetes y cantoneras.

Un libro donde ay muchos tractados, et signanter sobre las allegaciones del padre santo Benedito decimo tercio, compilado per dominum Anthonium; et otro, Tractado de ussuras conpuesto per dominum Laurencium de Adosffis de Florença, et otro tractado Super eleccionem per Matheum de Matassalanis. Tractatus ostensionis. Tractatus contra rretortum Bartuli. Quedam notabilia seu conclusiones. Tractatus permutationum. Tractatus alius etiam permutationum. Tractatus utrum doctor precedit ad militem. Tractatus de carceribus. Tractatus sinodothorum; y otros diuersos tractados, escripto en paper, de mano; medias cubiertas con quatro gaffetes.

Reportorium especulatoris et repeticio capituli cum contingat de jure jurando, per Johannem d' Imola (1), et reportorium domini Bartuli, de enprenta, en paper, medias cubiertas y quatro gaffetes.

Unas Clementinas, en pargamino, de mano escriptas; medias cubiertas blanquas d' aluda.

Ostiensis supra prima parte primi libri Decretalium, en pargamino, con cubiertas verdes, dos gaffetes, viexas.

Archidiaconus super sexto libro Decretalium, en pargamino, con cubiertas verdes y dos gaffetes.

El sexto de las Decretales, en pargamino escripto, con cubiertas amarillas, quatro gaffetes y cantoneras.

Unas Decretales portatiles de fforma menor, d' enprenta, en paper, con las cubiertas d' aluda amarilla.

Dicissiones dominorum de Rota et a (*sic*) recollecte domini

(1) No sabemos de qué edición era este libro, pues hay varias de los años 1476 a 1493. Lo mismo acontece con otras obras mencionadas en este inventario. Cnf. *Repertorium bibliographicum. Opera Ludovici Hain.*—Tubingae, 1826-31, cuatro vols.

abbatis super Clementinis, en paper, de mano escripto, en fforma mediana, medias cubiertas bermexas y dos gaffetes.

Quidam tractatus de Umanitate et de Sacramentis, en paper con cubiertas pardillas.

Benedictus Ffelipi super sexto libro Decretalium usque ad capitulum licet de apellationibus, eodem libro, en paper de mano, medias cubiertas blanquas, dos gaffetes.

Benedictus Ffelipi super secunda sexti libri Decretalium, en paper, de mano, medias cubiertas blanquas, y dos gaffetes.

Andreas de Cecilia super prima parte Clementinarum, en paper, de mano, medias cubiertas bermexas, dos gaffetes.

Unas Decretales en pargamino, en fforma mayor, con cubiertas verdes, quatro gaffetes y cantoneras.

Dominus abbas de Cecilia super tertio libro Decretalium, escripto en paper, de mano, con medias cubiertas de diuersas colores y quatro gaffetes.

Ostiensis super primo et 2.^o libris Decretalium, en pargamino, escripto de mano, cubiertas amarillas, dos gaffetes.

Dominus abbas de Cecilia super secunda secundi libri Decretalium, de enprenta, en paper, con la una cubierta trenquada.

Reportorium Alfonsi de Montecalbo (1) de enprenta, en paper, medias cubiertas bermexas y dos gaffetes

Abbas de Cecilia super primo Decretalium, de enprenta, en paper, medias cubiertas bermexas y quatro gaffetes.

Petrus Ancarran, de regula juris, libro sexto, et quidam tractatus de exercicis, de enprenta, en paper, cubiertas de pargamino.

Petrus de Ancarano super Clementinis (2), et Ffilipus de Frangis super titulo apellationum libri Decretalium, d' enprenta en paper, cubiertas de pargamino.

Ffilipus super prima parte primi libri Decretalium d' enprenta, en paper, con cubiertas de pargamino.

Propositus super distincionibus Decreti, d' enprenta, en paper, cubiertas de pargamino.

Dominicus super prima parte sexti libri Decretalium, en paper, d' enprenta, medias cubiertas bermexas y dos gaffetes.

Zabarella super Clementinis, en paper, d' enprenta, medias cubiertas bermexas, quatro gaffetes.

(1) Impreso en Sevilla, 1493.

(2) Edición de Venecia, 1483.

Los Ffueros (1), con cubiertas bermexas, gaffetes y cantoneras.

Dominus abbas de Cecilia super prima parte secundi libri Decretalium, d' enprenta, en paper, medias cubiertas bermexas y gaffetes.

Entelinus super Clementinis, en pargamino, de mano, con cubiertas bermexas.

.....
Los libros tractantes de Umanitate que en el estudio se falan (sic) son los siguientes:

De interpretatione septuaginta dominorum interpretum per Mathiam Palmerium tractatus, et Epistole beati Iheronimi, et super Salterio, et ali (sic) tractatus, de enprenta, en paper, cubiertas vermexas, dos gaffetes.

Iheronimus super libris Biblie (2) cum repertorio, de enprenta, en paper, cubiertas vermexas y dos gaffetes

Liber Coronicarum cum ffiguris et ymaginibus, en paper, d' enprenta, medias cubiertas y quatro gaffetes.

Tres libros que son prima, secunda, tertia pars istorialis domini Anthoni[ni] (3) archiepiscopi fflorentini, de la fforma mediana, d' enprenta, en paper, medias cubiertas bermexas, con cada dos gaffetes.

Vita Xpi. Cartuxensis, de enprenta, en paper, medias cubiertas bermexas, y dos gaffetes.

Epistolas beati Iheronimi, cum ali, tractatibus, d' enprenta, en paper, medias cubiertas vermexas, quatro gaffetes.

Suplementum Coronicarum, en paper, d' enprenta, con cubiertas de pargamino.

De vitis patrum, en paper, d' enprenta, cubiertas de pargamino.

Epistole Senece, en paper, d' enprenta, cubiertas de pargamino.

Coronica de Spanya, en paper, d' enprenta, cubiertas de pargamino.

Epistole Plini (sic) cum alis tractatibus de humanitate, en paper, de mano, cubiertas de aluda, forma pequenya.

Johannes Tortellus Aretinus, Comentarius super Gramatica et Ortograffia, en paper de mano, cubiertas vermexas.

(1) Probablemente, la edición de 1476.

(2) Impreso en Venecia, 1497.

(3) Edición de Nuremberg, 1484.

Tractatibus (*sic*) super inventionibus, con cubiertas bollo-nadas.

Repetitiones et tractatus insimul reollecti, en paper, de mano, medias cubiertas leunadas.

Tractatus Marci Catonis De re rustica, en paper, de enprenta, con una cubierta crebada.

Un libro de los Reyes y Enperadores, en romance, de como deuen sus tierras regir et mantener justicia, en paper, de mano, cubiertas bermexas, cantoneras, fforma mediana.

La Politica et Sanctus Thomas de Aquino sobre la Politica, d' enprenta, medias cubiertas vermexas.

Las comedias de Plaucio (*sic*) en paper, d' enprenta, medias cubiertas vermexas.

Oraciones Ciceronis, de pargamino, escriptas de mano, cubiertas vermexas y gaffetes.

Un libro de Cirurgia anfforismorum (*sic*) et pronosticorum et aliorum (1) de pargamino, de mano, cubiertas verdes.

Liber Eleganciarum, en pargamino, de mano, cubiertas vermexas.

Epistole Ciceronis, en pargamino, de mano, forma pequenya y cubiertas negras.

Comentaria Cessarís, en pargamino, de mano escriptas, con cubiertas vermexas.

(1) Los dos libros son de Hipócrates.